

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe  
and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

廣東潮劇院二團  
與

香港新韓江潮劇團



鄭健英  
Zheng Jianying



方展榮  
Fang Zhanrong



張桂坤  
Zhang Guikun



吳瑞麗  
Wu Ruili



楊遜映  
Yang Xunyang

4-5.6.2010 (星期五至六 Fri - Sat) 7:30pm

上環文娛中心劇院  
Theatre, Sheung Wan Civic Centre

\$180, 140, 100

6.6.2010 (星期日 Sun) 7:30pm

荃灣大會堂演奏廳  
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

\$180, 160, 140, 100

## 演員介紹 Performers

### 方展榮 Fang Zhanrong

國家一級演員，中國文聯「德藝雙馨」藝術家，中國劇協會員，中國戲曲導演學會會員，廣東省劇協理事兼主席團成員，汕頭市劇協副主席，中國書畫協會會員。曾任潮劇院二團副團長，汕頭政協第九、十屆常委，汕頭市知識分子拔尖人才。與吳玲兒主演的《柴房會》由中國藝術研究院錄像收藏，並參加中國第二屆藝術節(中南片)演出。後又由中國劇協拍成首部潮劇電視藝術片納入中國戲曲集錦系列。

Fang Zhanrong is a National Class One Performer with the title "Artist of Integrity and Artistic Excellence" presented by the China Federation of Literary and Art Circles. He is a member of the Chinese Dramatists' Association and the Chinese Xiqu Producers' Society, Director and Member of the Board of Governors of the Guangdong Dramatists' Association, Vice Chairman of the Shantou Dramatists' Association, and a member of the China Calligrapher and Painter Association. He was formerly the Associate Director of the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe, a member the 9th and 10th CPPCC Sessions of Shantou City, and was named an Outstanding Intellectual of Shantou City. *A Ghost in the Firewood Room*, which he performed with Wu Ling'er, has been on the video archive of the China Arts Research Centre. It was also performed at the 2nd Chinese Arts Festival, and later made into a film by the Chinese Dramatists' Association as the first representative work in Chiuchow Opera in its Gems of Chinese Traditional Theatre Series.

### 鄭健英 Zheng Jianying

國家一級演員。曾先後榮獲廣東省首屆中青年戲曲演員百花獎、《舞台與銀幕》杯優秀演員獎、廣東省文學藝術界聯合會德藝雙馨會員和汕頭市優秀專家拔尖人才稱號。曾被國外有關演出主辦機構授予最佳女主角獎、最優秀表演獎。2001年5月成功舉辦鄭健英潮劇表演藝術四十年專場晚會。

Zheng Jianying is a National Class One Performer and winner of many awards and accolades, including the 1st 'Hundred Flowers' Award for Young to Middle-aged Performers in Chinese Traditional Theatre of Guangdong, an Outstanding Performer Award for the *Stage and Screen Cup*, a member of the Artists of Integrity and Artistic Excellence of the Guangdong Federation of Literary and Art Circles, and was named an Outstanding Expert of Shantou City. She was named Best Leading Actress and presented with the Most Outstanding Performance Award by many overseas presenters. She gave a highly successful show celebrating her career of forty years in the genre in May 2001.

### 張桂坤 Zhang Guikun

廣東潮劇院二團二級演員，應行老生。受教於潮劇名教戲楊其國、揚江全、李健、陳才安等老師。1986年加入廣東潮劇院二團。從藝30年，扮演過多種老生角色人物，主要有古裝戲《十五貫》的況鍾、《包公斬龐洪》的包公、《鬧開封》王佐等，現代戲有《紅燈記》的李玉和、《紅珊瑚》的王參謀等。較好塑造了楊廷昭、況鍾、高珍、關羽、岳飛、李玉和等人物形象。1995年參加上海「白玉蘭」獎劇目展演，曾多次赴新加坡、泰國、香港等地演出，均受好評。

Zhang Guikun is a Class Two Performer with the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe, specialized in *laosheng* (old man) roles. His teachers and coaches include Yang Qiguo, Yang Jiangchuan, Li Jian and Chen Cai'an. He joined the company in 1986, and with a performing career of thirty years, he has performed many *laosheng* roles, including *Kuang Zhong (Fifteen Strings of Cash)*, *Judge Bao (The Execution of Pang Hong)* and *Wang Zuo (Wreaking Havoc in Kaifeng)* in the traditional category, and *Li Yuhe (The Red Lantern)* and *Wang the Staff Officer (Red Corals)* in the Model Play category. He participated in the Shanghai 'White Magnolia' Showcase of Winning Productions in 1995, and has given widely acclaimed performances in Singapore, Thailand and Hong Kong.

### 吳瑞麗 Wu Ruili

香港新韓江潮劇團台柱，柬埔寨金邊潮劇世家科班出身。來港後，加入潮劇團體表演及錄制潮劇聲帶，為韓江潮劇團主要演員。擔任文武小生角色，表演俊逸瀟灑，功底紮實，神采奪人，唱腔清亮，是唱做俱佳，文武兼備的演員。曾演出多個劇目，包括《告親夫》、《皇姑斬子》、《楊門女將》等。在「第三屆(汕頭)國際潮劇節」飾演《三官廟》中之韓琦，獲得廣大觀眾讚譽。

Wu Ruili is one of the stars of the Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe. Born into a family of Chiuchow Opera artists in Phnom Penh of the former Cambodia (now Kampuchea). On resettling in Hong Kong, she joined the local Chiuchow organisations to perform and to make recordings of Chiuchow opera. As a performer of the leading male role of *wenwu xiaosheng* in the Troupe, she has a handsome stage persona, performs with charisma and sings with brilliant tones, all demonstrating her excellent training and hard work. She is considered a versatile artist in all aspects of Chinese traditional theatre. She has starred in many opera productions, including *Filing a Prosecution against Her Husband*, *The Emperor's Sister Executes Her Son*, *The Lady Generals of the Yang Family* etc.. Her interpretation of Han Qi in *The Incident at the Temple of Three Gods* at the 3rd International Chiuchow Opera Festival of Shantou won popular acclaim.

### 楊遜婭 Yang Xunyang

師承黃玉斗、洪靜芳、張再盛等多位潮劇泰斗，成為廣東汕頭戲曲學校的第一屆畢業生，成績優異，其主演的《義民冊》大受好評，並灌成黑膠唱片，深受海內外潮劇知音的喜愛。楊氏畢業後參加廣東潮劇一團工作，成為重點的青年培養對象。在2009年的建國60周年名家獻演晚會上，代表香港潮劇界演出。

Yang Xunyang was among the first batch of artists trained at the Shantou Xiqu School of Guangdong and was highly praised for her outstanding performance. Her teachers included Huang Yudou, Hong Jingfang, Zhang Jaisheng, among many others. *The Loyal Rebels*, in which she starred, was critically acclaimed and was made into a record that was a hit seller in China and in overseas Chiuchow communities. She joined the original Guangdong Chiu Chow Opera Theatre upon leaving school, and was groomed as one of the star ascendants. In 2009, she represented the Chiuchow Opera sector in performing at the variety show celebrating the 60th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China.

## 潮劇 Chiuchow Opera

潮劇是用潮州方言演唱的古老劇種。音樂以聯曲體為主，以板腔體為輔，並保留了古老的一唱眾和、二三人同唱一曲及合唱曲尾的歌唱形式。伴奏樂器除一般樂器二胡、嗩吶、琵琶外，亦使用獨特的樂器，如二弦、椰胡、曲鑼、深波和蘇鑼等。

潮劇源遠流長，屬於宋元南戲的一支。傳統潮劇劇目主要來自宋、元南戲和雜劇，內容多以家庭倫理、男女愛情為主，語言通俗生動，唱詞則雅俗共賞，唱腔音樂中汲取不少民間的小調樂曲。現存的劇目例如《琵琶記》、《荊釵記》、《白兔記》、《拜月記》等，都源自南戲及雜劇，而《蘇六娘》、《金花女》、《柴房會》等劇目，則結合了潮汕地區民間傳說及方言俗語而編成。今次參演的潮劇劇目較少在港演出，包括《藍繼子》、《四告狀》等。潮劇各大行當之中，以潮丑的表演最具特色。潮丑有特別的身段譜，藝術極為獨特，擅於勾劃各式人物的精神面貌，意趣盎然。

Chaozhou Opera, also known as "Chiuchow Opera", is an ancient vernacular theatrical genre performed in the Chiuchow dialect. Its music is basically made up of medleys of set tunes, supplemented by banqiang, and retains certain old formats such as having a lead singer backed by a chorus, two or three singers taking turns to sing the same tune, and having a chorus to sing the last section. The accompanying ensemble includes standard instruments such as *erhu* (blowed-string), *suona* (wind) and the *pipa* (plucked-string), as well as the less common *erxian* (string), *yehu* (string), *quluo* (gong), *shenbo* (gong) and *suluo* (gong).

The history of Chiuchow Opera dates back to the Song and Yuan period. It is considered a branch genre of *nanxi* because its traditional repertory comes from *nanxi* and *zaju*. The stories mostly evolve around such themes as the family, ethical relationships and romantic love. The libretti are geared to both plebeian and high-brow tastes, while the language is that of the masses. The sung music adopts many popular tunes as well. Among the stock role types in Chiuchow Opera, the *chou* (comic role) is considered the most unique. Actors performing this must follow a special routine of stylized movements for unique stage effects. They are expected to show insight in their interpretation of characters.

## 廣東潮劇院二團 Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe

原為廣東潮劇團，始建於一九五八年。劇團成立後不斷由汕頭戲曲學校和其他演出團體抽調補充新生力量，使陣容保持嚴整和活力。劇團陣容鼎盛，擁有深為觀眾熟悉喜愛的潮劇表演藝術家洪妙、姚璇秋、翁鑾金、鄭蔡岳、陳玩惜、吳為雄、范澤華以及一批實力雄厚的表演者張桂坤、詹少君、鄭美娟、呂文平、陳永平、朱秀明等。

劇團先後創作、整理演出了一批深受觀眾歡迎並廣泛流傳的優秀劇目，如《楊令婆辨十本》、《鬧釵》、《井邊會》、《秦香蓮》、《鬧開封》、《告親夫》、《岳銀瓶》等近百個優秀劇目；曾獲得全國戲曲匯演「牡丹獎」，上海白玉蘭演員「主角獎」、「配角獎」、中國戲劇文學獎、汕頭市文藝獎等獎項近百個。多次應邀到泰國、新加坡、香港、上海、廣州、深圳、珠海等城市進行訪問演出和藝術交流。

The Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe was founded upon the former Guangdong Chiu Chow Opera Troupe which was first established in 1958. Since its founding, it has developed into a full-fledged professional performing company through a continually expanding cast. The new members came from the Shantou *Xiqu* School as well as other performing companies. Many of the leading artists in the troupe, such as Hong Miao, Yao Xuanqiu, Weng Luanjin, Zheng Caiyue, Chen Wanxi, Wu Weixiong and Fan Zehua enjoy popularity and have a wide following. They are well supported by veteran artists such as Zhang Guikun, Zhan Shaojun, Zheng Meijuan, Lu Wenping, Chen Yongping, Zhu Xiuming etc.

The company has built an outstanding repertory through new, original productions and adapting works from the traditional repertory. The most popular titles number close to a hundred, and include *Lady Marshal Yang Contending Imperial Edicts*, *A Misunderstanding Caused by a Hairpin*, *Reunion by the Well*, *Qin Xianglian*, *Wreaking Havoc in Kaifeng*, *Filing a Prosecution against Her Husband*, *The Daughter of Yue Fei* etc.. It has won almost a hundred awards for its productions, such as the 'Peony Award' in the All China Showcase of Traditional Opera, awards for lead actors and supporting actors in the Shanghai 'White Magnolia' Awards, the China Drama Award, the Shantou City Cultural Award etc.. The company has given performing tours in Thailand, Singapore, Hong Kong, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen and Zhuhai.

## 香港新韓江潮劇團 Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

原為韓江潮劇團，建立於一九五九年，八七年成為專業劇團。劇團經常於各大會堂及神功戲中演出；亦曾到泰國、新加坡及潮汕各地公演。歷年來演出近百個劇目，包括《白兔記》、《蘇六娘》、《告親夫》、《秦香蓮》、《寶蓮燈》、《楊門女將》等。

劇團藝員都是香港潮劇演藝界名家，大部分擁有三十年以上的藝齡，也有近年培育的青年藝員，以及從事潮劇工作的音樂前輩、導演和老師。劇團更與潮汕各劇團保持聯繫，並經常作聯合演出，促進藝術交流，增進潮劇發展的藝術空間。

The Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe was formerly the Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe which was founded in 1959 and turned professional in 1987. It gives regular performances at the town halls and at alms-offering functions in Hong Kong. It has toured Thailand, Singapore and the Chaozhou-Shantou region. Its repertory totals nearly 100 titles, including *The Story of the White Rabbit*, *Su Liuniang*, *Filing a Prosecution against Her Husband*, *Qin Xianglian*, *The Magic Lotus Lantern*, *The Female Generals of the Yang Family*, etc..

Its members consist of virtuosi in Chiu Chow Opera in Hong Kong, most of whom with more than thirty years of experience, as well as young artists groomed in recent years. The cast is supported by veteran musicians, producers and instructors in the field of Chiu Chow Opera. The Troupe has maintained close contacts with other troupes in Chaozhou and Shantou and often collaborates with them in giving joint performances. The artistic exchanges are conducive to the development of the genre.

4.6.2010 (星期五 Fri) 7:30pm

折子戲 Excerpts

### 《鬧開封》 *Wreaking Havoc in Kaifeng*

天侯之子李天福強娶民婦張嬌瑞，被義士張普所阻。李將張普扭解開封府，逼府尹王佐徇私斷案。王佐凜然拒李行賄，審了天福。李母誥命夫人王氏聞訊趕至，脅逼王佐翻案。李天福仗勢踢死張嬌瑞之父張石，自己也被其僕誤殺，血濺公堂。王氏卻嫁禍誣陷他人，大鬧公堂。王佐不懼淫威惡勢，持正不阿，親審誥命，鎖了王氏，同上金鑾。

The marquis' son Li Tianfu forces a marriage on a commoner girl, Zhang Jiaorui, but is thwarted by the righteous Zhang Pu. Li has Zhang arrested and transferred to the capital Kaifeng, then forces the Governor of the Imperial Prefecture, Wang Zuo, to convict him. Wang refuses to be bribed and puts Li on trial instead. On hearing this, Li's mother, Lady Wang, hurries to the court and forces Wang to overturn his ruling. Emboldened by his mother, Li kicks Jiaorui's father, Zhang Shi, to death, only to be killed himself by mistake by his servant in court. Lady Wang frames the others and goes on a rampage. Wang Zuo refuses to oblige her and insists on his just ruling. He tries the Lady himself, has her shackled and brought to the imperial court to seek audience with the Emperor.

主演：蔡財旺、吳少龍、邱秀茹、謝繼順、陳立君

Cast: Cai Caiwang, Wu Shaolong, Qiu Xiuru, Xie Jishun, Chen Lijun

### 《遊園》 *Wandering in the Garden*

孟麗君是古代一位多才多藝、性情剛烈的美麗女子，因父親孟士元奉命征南失利被俘，為奸臣誣陷私通外敵，皇上盛怒之下將全家問罪。孟麗君聞訊女扮男裝，匆匆逃亡。後來，化名鄺君玉，得中狀元封為當朝宰相。成宗皇帝對孟麗君隱情有所察覺，垂涎美色，召至上林苑中，借遊園之機妄圖猥褻，孟麗君正言厲色，巧妙地擺脫了厄運。

The story is about a talented, beautiful yet hot-tempered girl called Meng Lijun. Her father Meng Shiyuan has become a prisoner-of-war in a southern expedition and is falsely accused of treason by villainous courtiers. The Emperor, in his wrath, indicts the entire family. On learning the news, Lijun disguises herself as a man and flees. Living under the false name Li Junyu, she sits for the national civil examination, comes top, and is appointed Prime Minister. The Emperor Chengzong sees through her disguise. Allured by her beauty, he summons her to the Imperial Garden and makes sexual advances at her. Lijun counters that with a stern countenance and righteous words of reprimand, therefore cleverly averting a crisis.

主演：楊遜映、王銳光

Cast: Yang Xunyang, Wang Ruiguang

### 《三官廟》 *The Incident at the Temple of Three Gods*

窮儒陳世美利慾薰心，考中狀元後，受招駙馬，其髮妻秦香蓮拖兒帶女從湖廣跋涉千里上京訪尋，陳世美拒不相認，將她趕逐並派韓琦前往追殺。三官廟里韓琦受秦香蓮真情苦況所感，仗義將秦香蓮母子三人放走，自刎身亡。秦香蓮憤恨難抑，往開封府狀告陳世美。

Chen Shimei is a penniless scholar blinded by ambition and greed. After being made Top Scholar in the imperial examination, he marries the Emperor's daughter. His wife Qin Xianglian brings their children and travel from southern China to look for him in the capital. But Chen pretends not to know them, drives them out, and sends an officer, Han Qi, to go after and murder them. At the Temple of Three Gods, moved by Xianglian's predicament, Han sets them free before he takes his own life. Filled with a burning anger for justice to be done, Xianglian files a suit against Shimei in the capital.

主演：吳瑞麗、鄭健英

Cast: Wu Ruili, Zheng Jianying

### 《鬧釵》 *A Misunderstanding Caused by a Hairpin*

花花公子胡躉狎妓通宵，於龍生門口拾得金釵一支，妄斷其妹與龍生有嫌，回家大鬧，並與婢女小英打賭。後來証實金釵乃胡躉從妓院綴帶而來。胡躉弄巧反拙，自作自受，遭其母、妹責罵，又挨小英一頓竹板。

Hu Lian, son of a rich man and a philanderer, has spent the night at a brothel. He finds a gold hairpin at Longsheng's door, and immediately jumps to the conclusion that his sister is having an affair with Longsheng. He causes a scene when he returns home and makes a wager with the servant girl, Xiaoying. Later it is found out that the hairpin is dropped by Hu himself, as it has caught his belt when he left the brothel. Now that he has made his own bed, he must lie on it - Hu is heavily scolded by his mother and sister, and gets a beating from Xiaoying for losing the bet.

主演：方展榮、黃少君、楊偉丹、蔡麗娃

Cast: Fang Zhanrong, Huang Shaojun, Yang Weidan, Cai Liwa

演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 2 hrs and 45 mins with an intermission

5.6.2010 (星期六 Sat) 7:30pm

### 折子戲《擲嬌媚》 Excerpt - *A Fairy Who Gets Hit by a Coin*

紫衣仙女見王阿義為人忠厚老實，安份守己，但家境貧寒，遭人譏諷，故而對他同情並產生愛慕之心。紫衣仙女動了凡心，犯了天規被貶下凡來到阿義家中。阿義問明來由，二人高興地結為夫婦，同心合力，共建家園。

Wang Ayi is a good man, honest and down to earth, but he is derided for being poor. The purple-clad fairy sympathizes with him and falls in love. Having thus breached the celestial rules, she is banished from heaven to earth and into Ayi's home. After Ayi has learnt the whys and the wherefores, the two tie the knot happily and build a home together.

主演：方展榮、詹曉君

Cast: Fang Zhanrong, Zhan Xiaojun

## 長劇《四告狀》 Full Length production - *Filing Four Petitions*

李賢明上京應試，六年來全無音訊。其弟李賢貴為尋兄，到黃府岳家求借盤纏。黃彥忠嫌貧，強逼賢貴退婚。黃女桂英重義，遣婢女秋菊夤夜贈賢貴盤纏，更夫皮盾得知，騙走銀子，殺死秋菊；彥忠行賄縣令，誣陷賢貴。皮秀英為救叔，上京尋夫，其兄皮盾同行，途中被皮盾推下懸崖。幸獲救的秀英又恰遇已榮升為護國王的丈夫李賢明，攔道喊冤。熬過了王府告狀的種種酷刑，李賢貴與黃桂英終結鴛盟。

Li Xianming has gone to the capital to sit for the imperial examination. Six years have passed, and he still has not come back, nor is there any news of him. His younger brother, Li Xiangui, wants to look for him. So he goes to his father-in-law, Huang Yanzhong, for a loan so he can take the journey. Huang has been resenting Li for his humble background, and forces him to annul his marriage with his daughter. His daughter Guiying, a virtuous girl, asks her servant-girl Qiuju to bring him the money for the road at night. When the night watchman Pi Dun knows about this, he cheats Qiuju out of her money and kills her. Yanzhong sees this as an opportunity and bribes the county judge to frame Xiangui. Now, the evil Pi Dun has a sister, Xiuying. Her brother-in-law is in trouble, and to help him, Xiuying travels to the capital to look for her husband, and invites her brother Pi Dun to accompany her. On the way, Pi Dun pushes her down a cliff. Luckily she is saved, and when she intercepts a high official to voice her grievance, the official happens to be her husband Li Xianming, newly promoted to the position of Duke of State Guardian. Having endured myriad kinds of torture for voicing grievance at the Duke's court, Li Xiangui and Huang Guiying finally are able to tie the knot.

主演：李莉、陳立君、高樹洪、葉雙鳳  
Cast: Li Li, Chen Lijun, Gao Shuhong, Ye Shuangfeng

演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)  
Running Time: Approx. 2 hrs and 45 mins with an intermission

## 6.6.2010 (星期日 Sun) 7:30pm

折子戲 Excerpts

### 《姐弟別》 *A Brother and Sister's Tearful Parting*

漢初，竇姬請文帝下旨尋訪失散多年幼弟竇廣平。當時廣平流落儀陽郡，在奸商趙通家中為奴。文帝勵精圖治，懲治奸商債主。趙通正思對策，適聞皇榜尋訪國舅，急以女配廣平，並使其入宮見姐。竇大夫奉旨派都尉搜捕藏匿在國舅府的趙通，廣平受趙通的教唆，無視刑律，刺殺都尉，招致殺身之禍。趙芙蓉進後宮求情，竇姬處在情與法的矛盾之中。後得竇大夫曉以大義，決意按律治廣平之罪，文帝賜廣平服毒自盡。竇姬與弟訣別，歷訴往事，痛陳利害，使廣平自知其罪，願意伏法。此時，竇大夫又奉聖旨，赦其死罪，貶為庶民，以酬竇姬養弟愛弟苦心。

During the early years of the Han Dynasty, Dou Ji becomes the Empress. She requests the Emperor to launch a search for her long-lost brother, Dou Guangping. He becomes a slave in the villainous merchant Zhao Tong's home in Yiyang Prefecture. When the Emperor launches a plan to penalize unscrupulous merchants, Zhao is pondering a way out. News of the long-lost imperial brother-in-law reaches him, so he hurriedly gives his daughter, Furong, to Guangping as wife before sending him to the palace to see his sister. Guangping is given a high residence as the Empress's Brother. A brigadier general has been sent by Minister Jia, who acts upon the edict of the Emperor, to search for Zhao Tong in Guangping's home. Under the bad advice of Zhao, Guangping kills the brigadier general, a crime punishable by death. The Empress is torn between family love and justice. The Emperor offers him death by poisonous wine. The Empress bids her brother a last farewell. She recalls the past, and points out what he has done wrong. Guangping realizes the crime he has committed, and accepts the punishment. Just at this moment, Minister Jia comes with the imperial edict that waives the death penalty, to be replaced by an order to strip Guangping of any official title and revert to the status of commoner, in recognition of the Empress's love and care for her brother.

主演：鄭健英、楊遜映  
Cast: Zheng Jianying, Yang Xunyang

### 《樓台會》 *A Heartbreaking Reunion*

祝英台女扮男裝赴杭州求學，途遇書生梁山伯，兩人意趣投合，義結金蘭。三年同窗互相仰慕，但山伯不知英台本是女子。當山伯恍然大悟赴祝府時，英台逼於奉父命與馬家定親，兩人竟成永訣。樓台相會，回憶當日十八相送，互訴衷情。

Zhu Yingtai goes to school in Hangzhou disguised as a man. On the way she meets scholar Liang Shanbo and they become such good friends that they become sworn brothers. During the three school years, they admire each other but Shanbo does not know Yingtai is a woman. When Shanbo realizes the truth and presents himself at the Zhu residence, Yingtai is already betrothed to the Ma family under duress. The ardent lovers will be parted forever. When they meet on the terrace, they recall how reluctant they were in saying goodbye, stopping at eighteen spots along the way. Now all is tragically lost, they pour out their hearts as they cry bitter tears.

主演：吳瑞麗、楊偉丹  
Cast: Wu Ruili, Yang Weidan

### 《藍繼子》 *The Righteous Lan Jizi*

藍繼子是個深具正義感的青年，其母許氏是商人藍芳草的繼室。許氏生性自私嫉妒，企圖獨佔藍家財產，視先娘之子藍宗麟及其妻王我式，子紹箕為眼中釘，乘宗麟投軍多年杳無音訊之機，對王氏和紹箕諸多磨折，甚至放火要燒死王氏。藍繼子反對其母行為，救出王氏之後，又不辭勞苦，四處尋找宗麟，竟至流落為丐。由於繼子失蹤，許氏竟誣王氏殺人，陷她以死罪。事為藍芳草覺察，將許氏逐出家門。宗麟因軍功而身為王爺，和藍繼子先後趕回家中，時王氏被押赴刑場。在這千鈞一髮之際，幸救王氏性命，並為平冤，許氏也有悔改，於是一家團圓。

Lan Jizi is a righteous young man. His mother Madam Xu is the second wife of a merchant, Lan Fangcao. By nature selfish and jealous, Xu wants to have the Lan family fortune all to herself. She treats the late first wife's son, Lan Zonglin, his wife Wang Woshi and son Shaoji as a thorn in her side. When Zonglin joins the army and is not heard again for many years, Xu subjects Wang and Shaoji to all manner of hardships, even attempting to kill Wang in an arson attack. Lan Jizi opposes his mother's actions, saves Wang, and arduously goes about looking for Zonglin. As a result, he is in dire destitution and has to beg for food. Using Jizi's disappearance as a pretext, Xu frames Wang with murder, which is punishable by death. When Lan Fangcao finds out what Xu has done, he drives Xu out of the family home. When Wang is on her way to the execution ground, Zonglin, who has been made a Duke for his military triumphs, is hurrying home and so is Jizi. In the nick of time, Wang is saved and the wrong redressed. Xu also shows remorse and the whole family is re-united.

主演：方展榮、張桂坤  
Cast: Fang Zhanrong, Zhang Guikun

## 《劊美》 Executing Chen Shimei

秦香蓮攜兒帶女上京尋夫婿陳世美，陳世美得中高第、滿身榮耀，卻利慾薰心，不認其母子，還被國太招為駙馬。秦香蓮速往開封府，控告陳世美。陳世美倚仗皇勢，蒙昧良心，企圖殺害秦香蓮，包拯逼不得已，開堂審訊。姑皇、國太聞訊，相繼來庇護，用盡種種卑鄙手段，威脅包拯。包拯無可奈何，俸銀三百贈與秦香蓮，秦香蓮有冤難訴，對包拯更是失望，鐵面無私的包拯愧憤交加，終於劊了見利忘義背信喪德的陳世美。

Qin Xianglian brings her children to the capital to look for her husband Chen Shimei. Having come top in the imperial examination, Chen is overwhelmed by his overnight success and becomes blinded by greed and ambition. He pretends not to know his wife and children, and marries the Emperor's daughter under the auspices of the Emperor's mother. Xianglian hurries to the city court to file a suit against Chen. Carried away by his imperial connections, Chen loses all sense of justice and tries to murder Xianglian. Judge Bao has no alternative but to put him on trial. The Emperor's aunt and mother come to cover for him and use all kinds of lowly means to threaten Bao. Not knowing what to do, Bao cannot but give Xianglian three hundred taels of silver. Losing her only chance of redressing the wrong, Xianglian shows her utter disappointment with Bao. As a staunch upholder of justice, Bao feels shame and indignation. He eventually beheads the unfaithful, unscrupulous and avaricious Chen.

主演：邱秀茹、王銳光、何平發

Cast: Qiu Xiuru, Wang Ruiguang, He Pingfa

演出長約2小時45分鐘（包括中場休息）

Running Time: Approx. 2 hrs and 45 mins with an intermission

## 大堂演出Foyer Performance

15.5.2010 (星期六 Sat) 2:30pm

潮州鑼鼓及弦絲樂演奏

折子戲《十八相送》

Instrument Music: Chiu Chow Percussion and String Ensembles

Excerpt: *A Long Road and a Fond Parting from The Butterfly Lovers*

主演：吳瑞麗、許黛文

Cast: Wu Ruili, Xu Daiwen

香港文化中心大堂

Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費

Free

## 演出前座談會Pre-performance Talk

5.6.2010 (星期六 Sat) 2:30pm

「潮劇藝術特色」

The Theatrical Art of Chiu Chow Opera

講者：方展榮、詹少君、陳偉城(廣東潮劇院二團)、  
劉福光(香港新韓江潮劇團)

Speakers: Fang Zhanrong, Zhan Shaojun, Chen Weicheng  
(Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe),  
Lau Fok-kwong (Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera  
Troupe)

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

門票現於各城市電腦售票處發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

每次購票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2010」套票優惠

每次購買3-4場不同場次的正價門票，可獲九折優惠；5-9場不同場次，可獲八五折優惠；10場或以上不同場次，可獲八折優惠

訂購每場正價門票，只可享有上述其中一項優惠，請於購票時先通知票務人員

Tickets available NOW at all URBTIX outlets

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

For each purchase of 4-9 tickets: 10% off, 10-19 tickets: 15% off, 20+ tickets or more 20% off

**Discount Schemes for Chinese Opera Festival 2010**

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 performances

15% discount for 5-9 performances and 20% discount for 10 performances or more

Patrons could enjoy only one of the above discounts for each purchase, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: [www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢及留座 Ticketing Enquiries & Reservations: 2734 9009

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公佈為準

Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

香港文化中心

Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,

Kowloon, Hong Kong

電話: 2734 2009

上環文娛中心

Sheung Wan Civic Centre

香港上環皇后大道中345號上環市政大廈5樓

5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,

345 Queens' Road Central, Hong Kong

電話: 2853 2689

荃灣大會堂

Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大河道72號

72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.

電話: 2414 0144